



DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-4-451-459

Научная статья

Стилистический контраст в организации художественных текстов в аспекте перевода: на материале лезгинского и русского языков

Т.Б. Баранникова^{1,2✉}, Ф.Н. Сулейманова³

¹ Дагестанский государственный педагогический университет,
Российская Федерация, 367003, Махачкала, ул. М. Ярагского, 57

² Дагестанский государственный университет,
Российская Федерация, 367000, Махачкала, ул. М. Гаджиева, 43-а

³ Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы
Дагестанского федерального исследовательского центра РАН,
Российская Федерация, 367000, Махачкала, ул. М. Гаджиева, 45

✉ tatyanabarannikova@mail.ru

Аннотация. Актуальность и новизна настоящей статьи, объектом которой является прием стилистического контраста, определяются его достаточно слабой изученностью и подходом к рассмотрению с позиций переводоведения и сопоставительной лингвистики. **Материалом** исследования послужили примеры стилистического контраста, отобранные из художественных текстов на лезгинском языке, и их переводы на русский, русскоязычные художественные тексты и их переводы на лезгинский. В работе использованы следующие методы: семантико-стилистический и сопоставительный, метод лингвистического описания художественного текста, элементы лингвокультурологического и концептологического анализа, а также частные методики переводоведения: сопоставление перевода и оригинала, сопоставление различных переводов, опрос информантов, учебный перевод, эксперимент. **Результаты** исследования состоят в уточнении исходной трактовки стилистического контраста, определении трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при его передаче в художественном тексте, а также в обозначении алгоритма их преодоления. Они могут найти применение в курсах по стилистике, лингвистике текста, теории и практике перевода и др., а также оказаться полезными в развитии переводческого направления в дагестанском языкознании, нуждающегося в более детальных практических разработках и теоретических обобщениях.

Ключевые слова: стилистический контраст, художественный текст, перевод, иностилевой элемент

© Баранникова Т.Б., Сулейманова Ф.Н., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 26.07.2021

Дата принятия к печати: 26.09.2021

Модератор: О.А. Валикова

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Баранникова Т.Б., Сулейманова Ф.Н. Стилистический контраст в организации художественных текстов в аспекте перевода: на материале лезгинского и русского языков // *Полилингвильность и транскультурные практики*. 2021. Т. 18. № 4. С. 451—459. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-4-451-459

Research Article

Stylistic Contrast in the Organization of Literary Texts in the Aspect of Translation: Based on the Material of the Lezghin and Russian Languages

T.B. Barannikova^{1,2✉}, F.N. Suleymanova³

¹ Dagestan State Pedagogical University,
57, M. Yaragskogo Str., Makhachkala, 367003, Russian Federation

² Dagestan State University,
45, M. Gadzhiev Str., Makhachkala, 367000, Russian Federation

³ Institute of Language, Literature and Arts n.a. G. Tsadasa
the Dagestan Federal Research Center, Russian Academy of Sciences,
45, M. Gadzhiev Str., Makhachkala, 367000, Russian Federation

✉ tatyanaabarannikova@mail.ru

Abstract. The **topicality** and **novelty** of this article, devoted to the device of stylistic contrast, are predetermined by its rather poor study, as well as by the approach to its investigation from the angle of translation theory and comparative linguistics. The **material** of the research includes the examples of stylistic contrast selected from literary texts in the Lezghin language and their translations into Russian, Russian-language literary texts and their translations into the Lezghin language. The work is based on the semantico-stylistic and comparative **methods**, the method of linguistic description of a literary text, elements of linguoculturological and conceptual analysis, as well as the specific methods of translation studies (comparison of the translation and the original, comparison of various translations, questionnaire of informants, educational translation, an experiment). The **results** of the research consist in clarifying the proceeding interpretation of stylistic contrast, as well as in identifying the difficulties that translators face when transmitting it in a literary text, and indicating the algorithm for overcoming them. They can be used in the courses of Stylistics, Text Linguistics, Translation Theory and Practice, etc., as well as in the development of the translation direction in the Dagestani linguistics, which needs practical developments and theoretical generalizations.

Key words: stylistic contrast, literary text, translation, alien style element

Article history:

Received: 26.07.2021

Accepted: 26.09.2021

Moderator: O.A. Valikova

Conflict of interests: none

For citation:

Barannikova, T.B., Suleymanova, F.N. 2021. “Stylistic Contrast in the Organization of Literary Texts in the Aspect of Translation: Based on the Material of the Lezghin and Russian Languages”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 18 (4), 451—459. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-4-451-459

Введение

Контраст, являющийся одним из важнейших способов организации художественного текста, представляет большой интерес при разностороннем анализе, особенно это касается его стилистической стороны, которая в отечественной лингвистической науке обычно исследуется на материале одного языка (Т.Г. Бочина, 2002, 2007, 2010; О.Н. Егорченко, 2006; Л.М. Савина, 2006; В.А. Сазонова, 2011; Ц. Цзин, 2016; И.С. Гришина, 2019 и др.). В современной лингвистической литературе стилистический контраст часто связывают с лексической антонимией, антитезой, оксюмороном и парадоксом. Однако, как отмечают исследователи, он проявляется гораздо шире, возникая в результате использования неожиданного элемента в нейтральном контексте, находя свое выражение в системе разноуровневых оппозиций и функционируя как один из видов семантико-стилистической организации текста. В широком толковании данное явление представляет собой источник синтагматического напряжения, которое проявляется на всех уровнях языковой организации и композиционной структуры художественных текстов [1]. С позиций когнитивной лингвистики стилистический контраст определяется как лингвокогнитивный принцип организации речевого произведения, служащий также общей основой двух частных принципов создания стилистических приемов: 1) противопоставления, реализуемого в антитезе и таких ее разновидностях, как акротеза, амфитеза, диатеза и др.; 2) противоречия, организующего приемы оксюморона, антифразиса, парадокса и др. [2]. Это связано с тем, что людям свойственно мыслить оппозициями [3]. Самый важный стилистический эффект контраста в соответствии с этим подходом — воздействие на восприятие читателя, основная стилистическая функция — интегративная [4].

Наряду с современным толкованием стилистического контраста в стилистике продолжает использоваться и его более ранняя трактовка, разрабатывавшаяся в период становления отечественной стилистики как науки в 50-х — 60-х годах XX века. Выделяют следующие виды контрастов: 1) семантический контраст, когда наблюдается соединение в большинстве случаев не сочетаемых в обыденном сознании понятий; 2) *стилистический контраст, представляющий собой совмещение в тексте разностилевых элементов и служащий приемом создания образности, метафоричности*; 3) ритмико-синтаксический контраст, при котором наблюда-

ется резкое столкновение ритма и синтаксиса; 4) композиционный контраст, заключающийся в чередовании в тексте отрезков с разной метрической структурой [5; 1]. Согласно данной интерпретации, стилистический контраст имеет в стиле художественной литературы статус лексического стилистического приема. Вместе с тем стилисты отмечали его неформленность как такового [6]. На последнее указывало и наличие разнообразных терминов, обозначающих данное явление («бафос (батос)», «стилистические смещения», «лингвистический оксюморон» (в отличие от «логического»), «контаминация стилей», «стилистическая неоднородность» и др.).

Обсуждение

В предлагаемом исследовании мы придерживаемся узкой трактовки стилистического контраста как одной из двух взаимосвязанных общих закономерностей употребления стилистически значимых единиц, заключающейся в несовпадении (контрасте) стилистических окрасок слов/ большинства слов в высказывании [7. С. 483], например:

У тебя муж просто *обворожительный!* — *выталила* Софья Александровна и прибавила: — *не моему михрютке чета* (А.А. Соколов).

Здесь лексические элементы с разговорным оттенком контрастируют с эмоционально-возвышенными книжными единицами.

Основываясь на анализе текстов художественных произведений в работах В.В. Виноградова, Л.В. Щербы, И.Р. Гальперина, В.В. Одинцова и др., мы исходим из понимания текста как выстроенной определенным образом содержательной формы, сложноорганизованного единства, тесно связанного с личностью автора. Вслед за ними полагаем, что рассматриваемое явление может реализоваться как противоположность контактно или дистантно расположенных элементов, а также как стилистический диссонанс речевых компонентов, нарушающий лингвоэтические каноны коммуникации. Актуализация разности стилистических потенциалов как контактно стоящих лексических единиц, так и дистантно размещенных фраз образует стилистический контраст [8], который разрушает монотонность речевого потока.

В настоящей работе мы разделяем следующую точку зрения: создаваясь в высказывании, в живой речи, стилистический контраст относится к явлениям языкового функционирования и нередко служит способом передачи юмора, сатиры, иронии и т.д. Однако, в отличие от стилистических приемов оксюморона, антифразиса, парадокса и других, построенных на контрасте, стилистический контраст, составленный лексическими единицами различной стилистической окраски, выполняет в структуре художественного текста и иные, помимо создания юмористического эффекта, функции, в частности, на нем основывается речевая характеристика персонажа, оценка и др. Сказанное, таким образом, достаточно определено, на наш взгляд, указывает на необходимость уточнения используемых терминов и их разграничения.

Исходя в нашем исследовании из предположения, что в более полной мере лингвистические характеристики стилистического контраста могут актуализи-

роваться при его рассмотрении в сопоставительно-переводческом аспекте на материале языков несходной структурной типологии и культурно-исторических традиций, нами был предпринят переводческий анализ примеров стилистического контраста, отобранных из художественной литературы на лезгинском и русском языках. Данный анализ был предварен определением возможных трудностей, возникающих в процессе перевода исследуемого явления. Заметим, что подобная практика предварительного обозначения переводческих проблем получает в современном переводе достаточно широкое распространение. Выявляются как общие трудности перевода, так и факторы, осложняющие его на уровне определенных типов текста и конкретных языковых единиц, а также конкретной пары языков [9].

Анализ лингвистических работ, в которых тем или иным образом затрагивается вопрос перевода стилистического контраста, свидетельствует о том, что исследователи, сталкиваясь с возникающими сложностями, вполне правомерно связывают их с различиями в функционально-стилевой и лексико-стилистической дифференциации языка оригинала и переводящего языка. Здесь же хотелось бы указать и на некоторые объективные факторы, опосредованно воздействующие на процесс и качество перевода исследуемого явления, выполняемого на материале разносистемных языков. Это различная степень лексикографической разработки стилистически маркированной лексики языков перевода и уровень развития профессионального переводческого дела. В соответствии с ними алгоритм переводческих действий, предпринятых нами при переводе стилистического контраста с лезгинского языка, не имеющего достаточной лексикографической и профессиональной переводческой базы, на русский, имеющий давние традиции лексикографирования стилистически отмеченного вокабуляра, включал следующие шаги: опрос информантов и проведение экспериментальной работы, верификацию полученных данных, учебный перевод, сопоставление профессионального и непрофессиональных переводов и др.

В качестве информантов нами были привлечены студенты лезгинского отделения факультета дагестанской филологии Дагестанского государственного педагогического университета (профили «Родной язык и литература», «Родной язык и литература» и «Русский язык»). Им были предложены «разминочные» учебные задания на распознавание стилистического контраста в отрывках художественных текстов на лезгинском языке и выполнение собственных вариантов перевода на русский, например:

1. Замените в следующих контекстах выделенные стилистически сниженные и стилистически возвышенные единицы стилистически нейтральными синонимами. Прокомментируйте изменения в содержании, вызванные этими заменами, например:

Лацу *катран* *пларла* я вун,
 Ви *сивиз кый*, таза *тайгьун* (Е. Эмин)
 [Белого сокола ты птенец.
 Да умру я за твои уста, нежная красавица]
 (подстрочный перевод Ф.Р. Нагиева).

2. Найдите стилистический контраст в «немых» контекстах, не содержащих под-сказок:

... Дуйня тараш-галан жада,
 Датгур даллай,

Хандин пабни алван жеда
Ат1ундаллай... (П. Фатуллаева)

3. Скорректируйте «смещенные» контексты, содержащие стилистически маркированные единицы, неадекватно описывающие референт текста (например: *Къаравулчиди* вичин дустариз са чаяр *тешкил авуна* (книжн., офиц.-дел.) «Сторож устроил своим друзьям прием с чаепитием» / *Къаравулчиди* вичин дустарихъ галаз чай хъвана «Сторож выпил чаю с друзьями». Ср.: Фракциядин регъберди чкадал квалах *тешкил авуна* (книжн.) «Руководитель фракции организовал работу на местах»).

В продолжение темы приведем отрывок текста стихотворения лезгинского писателя С.С. Саидгасанова «Америкадай къведа чаз халу» (букв. Из Америки придет к нам дядя), переведенный С.М. Масловым, а также одним из информантов.

Оригинал	Перевод-1	Перевод-2
Америкадай къведа чаз халу	Дядя-янки	Из Америки придет к нам добрый дядя
Къудратлу уьлкъе авуна паяр, Сас экъисна чал хъуьреза таяр Хкаьх тийизмай кутуна ц1аяр, Ахмакъ халкъариз тарс гуз «акъуллу», Америкадай къведа чаз «халу»! Тарашна къизил — хазина еке! Алат тийидай хъана чал леке. Виридаз виляй аватна уьлкъе, Гуьнгуьна хутаз «хендела шулу», Америкадай къведа чаз «халу»! (С. Саидгасанов / Саидгасанов С.С. Америкадай къведа чаз «халу» URL: https://sajidin.ru/tvorchestvo/stihi/pochemu-ty-prishel-ne-vchera-stihi-i-perevody-raznyh-let-i-raznyh-perevodchikov-s-originalami.html (дата обращения: 10.04.2021))	Если сильная держава На кусочки вдруг разбита — Вы опять, конечно, правы: <i>Дядя-янки</i> был с визитом! Если тихо <i>испарились</i> Всенародные богатства — Сразу ясно: к нам явились <i>Дяди-янки</i> повидаться! (Перевод С.М. Маслова / Маслов С.М. Дядя-янки URL: https://sajidin.ru/tvorchestvo/stihi/pochemu-ty-prishel-ne-vchera-stihi-i-perevody-raznyh-let-i-raznyh-perevodchikov-s-originalami.html (дата обращения: 10.04.2021))	Великую страну разбив на куски, <i>Скала</i> зубами над нами — кони — <i>ржут</i> . <i>Негаснущие</i> поджёгши <i>огни</i> , Глупые народы, уча «уму-разуму», Из Америки придет к нам « <i>дядя</i> »! Разграбили золотую казну — Не отмыться от позора нам. В глазах у всех пала страна, Вновь оправить «искалеченную вдову», Из Америки придет к нам « <i>дядя</i> »! (Перевод З. Селимовой)

Сопоставление переводов, безусловно, свидетельствует в пользу профессионального перевода С.М. Маслова. Тем не менее, представляется, что в предложенном непрофессиональном переводе автору в большей мере удалось сохранить в организации поэтического текста перевода стилистический контраст, создаваемый в оригинале на фоне возвышенной лексики единицей «халу» (1. Брат матери, 2. Дядя — обращение ко взрослому мужчине [10]), воспроизведенной в тексте оригинала в кавычках и воспринимаемой как «разг., ирон.». В переводе З. Селимовой подобрана эквивалентная единица *добрый дядя* (разг.-ирон.) — «человек, щедрый за чужой счет», зафиксированная в словарях русского языка (см. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка, 2005); *сленг* — лицо извне, не будучи работником, контролирующее компанию (см. Экономика и право: словарь-справочник / Л.П. Кураков, В.Л. Кураков, А.Л. Кураков, 2004). У переводчика С.М. Маслова стилистический контраст, создающийся за счет употребления эквивалента *дядя-янки*, на наш взгляд, несколько снижен, хотя его вариант нельзя считать неудачным, так как он определенным образом компенсирован стилистически сниженной единицей *испарились* со значением «исчезли, пропали» (шутл.).

Ярким образом применения разностилевых элементов, к примеру официально-деловой лексики в русской художественной литературе, является «Опись градоначальникам, в разное время в город Глупов от высшего начальства поставленным (1731—1826)» из «Истории одного города» М.Е. Салтыкова-Щедрина, где на каждого из двадцати двух градоначальников дается что-то наподобие краткой выписки из досье:

Двадцать второй — Перехват-Залихватский, Архистратиг Стратилатович, майор. О сем умолчу. Въехал в Глупов на белом коне, сжег гимназию и упразднил науки [11].

Перевод на лезгинский язык осуществлялся нами как учебный с привлечением того же контингента студентов в рамках кружковой работы.

Къанни къвед лагъайди — Перехват-Залихватский, Архистратиг Стратилатович, майор. — Идакай зун гъич рахун тийин. Глуповдиз лацу балккландал алаз винелди экъечна, мектеб цай яна кана ва илимар терг авуна».

Форма описи в переводе сохранена.

Стилистический контраст в оригинале создается за счет вкраплений в имитацию официально-делового текста антономазии, основанной на стилистически сниженной лексике: это придуманное название города *Глупов* и фамилия *Перехват-Залихватский* (залихватский — разг. удалой, бесшабашный (см. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка, 2005), контрастирующая с «возвышенными» именем и отчеством *Архистратиг Стратилатович*.

Большинство участников эксперимента перевели данные единицы посредством транскрибирования, в результате чего антономазия, как и их стилистическая сниженность и, соответственно, стилистический контраст в переводе были утрачены. Однако, соглашаясь с тем, что обычно имена собственные, топонимы, этнонимы и отдельные речевые обороты переносятся на фонетику и графику переводящего языка почти в исходном виде, мы считаем возможным также вариант, в котором фамилия и название города переведены дословно и даны в качестве пояснения: Перехват-Залихватский — Алтун-Клубандин (ср.: лезг. *виллик над алтун* — отрезать путь, не давать ходу; *клубан* — залихватский), Глупов — *Ахмакъан* (лезг. *ахмакъ* — глупец, дурак). Их стилистически сниженная окраска позволяет сохранить в переводе стилистический контраст, имеющийся в оригинале.

При переводе единицы *въехал* (в Глупов на белом коне, сжег гимназию и упразднил науки) из двух эквивалентов в лезгинском языке *атун* и (*винел*) *экъечлун*, предпочтение было отдано последнему, имеющему значение не только «въехать», но и «подниматься (наверх)» [10; 12], а в данном контексте еще и «взойти», что, по нашему мнению, способствует передаче контраста, создающегося также за счет негативной характеристики действий градоначальника и описания их возвышенной лексикой.

Заключение

Таким образом, в процессе перевода стилистического контраста актуализируются сложности, связанные с теоретической и практической разработкой вопросов лексико-стилистической дифференциации языков перевода. Пути устранения

возникших трудностей видятся нам в более широком привлечении к решению поставленных переводческих задач приемов экспериментальной методики. Она может способствовать не только более полному раскрытию в стилистическом контрасте заложенных авторами оттенков значений, но и детальнее описывать его характеристики, что позволяет вывести оценку перевода на несколько иной уровень [13], а также судить о переводческих трудностях и неудачах с более объективной точки зрения и избегать их.

Список литературы

1. *Сергеева Е.В.* Стилистический контраст в рассказе И. Ильфа и Е. Петрова «Золотой фарш» // Разработка и решение актуальных научных проблем: вопросы теории и практики, Смоленск, 31 мая 2017 года: сб. научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. Смоленск: НОВАЛЕНСО, 2017. С. 165—166.
2. *Бочина Т.Г.* Стилистические приемы контраста как система с полевой структурой // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2010. № 1(19). С. 25—29.
3. *Кожеевникова О.С.* Стилистический контраст // Эффективное речевое общение (базовые компетенции): Словарь-справочник / Сибирский федеральный университет / под ред. А.П. Сквородникова. 2-е изд., перераб. и доп. Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2014. С. 653—654.
4. *Андреева Г.В.* Языковое выражение контраста и его стилистические функции в художественной прозе (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ленинград, 1984.
5. *Ковтунова И.И.* Некоторые направления эволюции поэтического языка в XX в. // Очерки истории языка русской поэзии XX в. М.: Наука, 1990.
6. *Гальперин И.Р.* Опыты стилистического анализа. М.: Высш. шк., 1968.
7. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. М.: Флинта; Наука, 2003.
8. *Славкин В.В.* Стилистический контраст и стилистический диссонанс в современных СМИ // Век информации. 2017. № 2-2. С. 58—59.
9. *Nord C.* Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Shanghai, “Shanghai Foreign Language Education Press”, 2001. 154 p.
10. *Талибов Б.Б.* Лезгинско-русский словарь / под ред. Р. Гайдарова. М.: Советская энциклопедия, 1966.
11. *Салтыков-Щедрин М.Е.* История одного города. М.: Детская литература, 1981.
12. *Гаджиев М.М.* Русско-лезгинский словарь / под ред. Г.А. Аликберова. Махачкала: Издательство Дагестанского филиала АН СССР, 1950.
13. *Абаева Е.С.* Перевод отрывков текста с юмористическим эффектом: сопоставительный аспект // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семантика. 2018. Т. 9. № 2. С. 351—364. DOI 10.22363/2313-2299-2018-9-2-351-364.

References

1. Sergeeva, E.V. 2017. “Stilisticheskij kontrast v rasskaze I. Il’fa I.E. Petrova «Zolotoj farsh»”. In *Razrabotka i reshenie aktual’ny’x nauchny’x problem: voprosy’ teorii i praktiki*. Proceedings. Smolensk, May, 31, 2017. Smolensk: Obshhestvo s ogranichennoj otvetstvennost’yu “Novalenso” publ. Pp. 165—166. Print. (In Russ.)
2. Bochina, T.G. 2010. “Stilisticheskie priemy’ kontrasta kak sistema s polevoj strukturoj”. *Vestnik Tatarskogo gosudarstvennogo gumanitarno-pedagogicheskogo universiteta* 1(19): 25—29. Print. (In Russ.)

3. Kozhevnikova, O.S. 2014. “Stilisticheskij contrast”. In *E’ffektivnoe rechevoe obshhenie (bazovy’e kompetencii): Slovar’-spravochnik. Sibirskij federal’ny’j universitet publ.* Ed. by A.P. Skovorodnikov. Krasnoyarsk: Sibirskij federal’ny’j universitet publ. Pp. 653—654. (In Russ.)
4. Andreeva, G.V. 1984. *Yazykovoe vyrazhenie kontrasta i ego stilisticheskie funktsii v khudozhestvennoi proze (na materiale angliiskogo yazyka): abstract dis. ... Cand. Philol. Sciences.* Leningrad. 25 p. Print. (In Russ.)
5. Kovtunova, I.I. 1990. “Nekotory’e napravleniya e’volucii poe’ticheskogo yazy’ka v XX v.” In *Ocherki istorii yazy’ka russkoj poe’zii XX v.* Moscow: Nauka publ, Pp. 10—15. Print. (In Russ.)
6. Galperin, I.R. 1968. *An Essay in Stylistic Analysis.* Moscow. Print.
7. *Stilisticheskij entsiklopedicheskij slovar russkogo yazyka.* 2003. Ed. by M.N. Kozhina. Moscow: Flinta publ., 2003. Print. (In Russ.)
8. Slavkin, V.V. 2017. “Stilisticheskij kontrast i stilisticheskij dissonans v sovremenny’x SMI”. *Vek informacii* 2(2): 58—59. Print. (In Russ.)
9. Nord, Ch. 2001. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.* Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. Print.
10. *Lezghin-Russian Dictionary.* 1966. Comp. by B.B. Talibov, M.M. Gadzhiev. Ed. by R. Gaydarova. Moscow. Print. (In Lezg. In Russ.)
11. Salty’kov-Shchedrin, M.E. 1981. *Istoriya odnogo goroda.* Moscow: Detskaya literature publ. Print. (In Russ.)
12. Gadzhiev, M.M. 1950. *Russian-Lezghin dictionary.* Ed. by G.A. Alikberov. Makhachkala: Publishing House of the Dagestan branch of the USSR Academy of Sciences. Print. (In Russ. In Lezg.)
13. Abaeva, E.S. 2018. “Perevod otryvkov teksta s yumoristicheskim efektom: sopostavitel’nyj aspect”. *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika* 9 (2): 351—364. DOI 10.22363/2313-2299-2018-9-2-351-364. Print. (In Russ.)

Сведения об авторах:

Баранникова Татьяна Борисовна — доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка Дагестанского государственного педагогического университета; профессор кафедры английской филологии Дагестанского государственного университета. E-mail: tatyanaabarannikova@mail.ru

Сулейманова Фатимат Назимовна — кандидат филологических наук, соискатель Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра РАН. E-mail: fsulejmanova@mail.ru

Bio Notes:

Tatyana B. Barannikova is Doctor of Philology, Professor of the Chair of the English Language at the Dagestan State Pedagogical University; Professor of the Chair of the English Philology at the Dagestan State University. E-mail: tatyanaabarannikova@mail.ru

Fatimat N. Suleymanova is Candidate of Philological Sciences, Applicant of the Institute of Language, Literature and Arts n.a. G. Tsadasa, the Dagestan Federal Research Center, Russian Academy of Sciences. E-mail: fsulejmanova@mail.ru